

APPENDIX 2

ANSWER KEY FOR THE TEST

- | | |
|-------|-------|
| 1. C | 11. C |
| 2. B | 12. B |
| 3. A | 13. A |
| 4. D | 14. A |
| 5. C | 15. A |
| 6. C | 16. C |
| 7. A | 17. C |
| 8. C | 18. C |
| 9. D | 19. D |
| 10. B | 20. A |



APPENDIX 1

I. Choose the best translation for the underlined words below!

1. Because faces have an amazing amount of information in them. The closest translation for have-in is ...
 - A. ada di dalam
 - B. masuk
 - C. mengandung-di dalam
 - D. memiliki-di
2. Being a career soldier was not in the cards for one particular recruit. The underlined words mean...
 - A. di dalam kartu-kartu
 - B. kemungkinan besar
 - C. mempunyai pegangan
 - D. menyatakan maksud yang sesungguhnya
3. Other experts believed the sound was in the craftsmanship. In here can be translated as...
 - A. berhubungan dengan
 - B. pada
 - C. di dalam
 - D. di antara
4. Holidays have a built-in rationale for eating. The translation of have-in is...
 - A. Berkenaan
 - B. memiliki
 - C. mengizinkan
 - D. mengingatkan
5. I'm so full shots. The meaning of full is...
 - A. Penuh
 - B. banyak
 - C. sering
 - D. sedikit
6. His death tore my family apart. The closest translation of this phrase is...
 - A. merusak
 - B. menyobek
 - C. memisahkan
 - D. menangis
7. Read once a day for a minty-fresh mind. The meaning of the underlined word is...
 - A. Segar
 - B. baru
 - C. sempurna
 - D. manis

8. Like America, Israel was fragile at its birth. The closest translation of fragile is...
- A. rusak
B. lemah
C. rapuh
D. remuk
9. Louie blew his shot at being a marine. The meaning of the underlined words is...
- A. tembakan
B. suntikan
C. tujuan
D. cita-cita
10. Powerful heat goes deep down, and your tight, aching muscles relax. The translation of goes down is...
- A. Mengalir
B. meresap
C. pergi
D. turun
11. Gotta go to dinner. Peace out for now. The closest translation for the phrase is...
- A. Damai
B. liburan yang menyenangkan
C. selamat tinggal
D. keluar
12. I was out shopping and called home from my car to check on my son. The word out means...
- A. keluar
B. selesai
C. Pulang
D. habis
13. She'd look for a bass boat and a bicycle; that was the tip-off that there was a child in the house and the family had disposable income. The phrase means...
- A. Peringatan
B. ujung
C. tempat buang sampah
D. memiringkan
14. I'm down for a road trip to Florida at spring break. The closest translation of down is...
- A. Setuju
B. turun
C. jatuh
D. sampai

15. Most important, he has a deep sense of empathy. The underlined words means...

- A. Mendalam
B. besar
C. sampai
D. banyak

16. Tom such a player. He has a different girl every weekend. A player means...

- A. pemain
B. pengikut mode
C. pria yang mempunyai banyak pacar / *playboy*
D. atlet

17. Nights in England are coal black, making parachute jumps difficult and dangerous. Coal black mean...

- A. batu bara
B. hitam
C. gelap gulita
D. batubara hitam

18. Country music is just a little pond in a big world. The closest translation of a little pond...

- A. kolam kecil
B. remeh
C. bagian kecil
D. hal kecil

19. Reba McEntire, country's singer, says, "I'm just a twinkle." The translation of twinkle is..

- A. setitik sinar
B. seberkas cahaya
C. bintang besar
D. biasa-biasa saja

20. In the United States, most cider, which is essentially apple juice without the pulp removed, has no alcohol but you can get hard varieties of liquor stores. Hard means...

- A. minuman beralkohol
B. keras
C. sulit
D. penting

II. Choose the difficult factors that you find in translating the underlined words above! (You may choose more than one factors)

- a. Cultural factor in metaphor
It means that metaphor relates with cultural background of the source language.
- b. Language ambiguity
Language ambiguity means the relationship between word-group or clauses in a larger unit is not clear (the two or more possible meanings of an utterance).
- c. Limitation of knowledge
It relates with the ability in mastery or in knowing and understanding the source language, subject and target language. In this case the translator has to know his or her own language, subject and source language text.
- d. Word choice
In this term, word choice relates with how the translator choose the transfer of the text. Thus, the translator should have better understanding in source language meaning and background.
- e. Equivalence
It means the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language (synonym).
- f. Other ...